

# Migrant families have learned to ask, 'Will nurses come to visit our camp?'

By Don Wilcox

por Don Wilcox

Each year the state boards of health write reports to the governor about their work with migrants. As a part of the 1965 information from the State Board of Health:

Public health workers have done, helping with migrant camps.

Last year, the nurses had difficulty finding the people needed help. Last year part of the work became

Now the larger task is to use the community resources to meet the needs.

Migrant families are becoming aware of the needs for good medical practices. They are beginning to know that there is medical

Cada año los comites de Oregon hacen informes a para el gobernador sobre sus trabajos con migrantes. Aquí está parte de la información de 1965 que presentó el Comité Estatal de Salud.

Los oficiales de Salud Pública tienen mucho que hacer cuando tratan de ayudar las familias trabajadoras.

El año antepasado, las enfermeras tuvieron muchas dificultades en encontrar las personas quienes necesitaban ayuda. El año pasado, esta parte del trabajo se facilitó. Ahora el problema es en encontrar las facilidades de la comunidad para satisfacer las necesidades.

Las familias trabajadoras se están dando cuenta de las necesidades para hábitos sanos de salud. Se están dando cuenta que hay ser-

We like this camp. Does a nurse come here?



Nos gusta este campo. ¿Visita aquí una enfermera?

Often, when they go to a labor camp to live in, they ask whether a nurse comes to this camp. They appreciate the nurse; they know she will listen to their problems and try to find the best solutions.

Public health nurses now have more work than before, because help from OEO (the Office of Economic Opportunity) help to discover the health needs in the camps. They refer the problems to the nurses.

Camp growers, camp managers, service clubs, and community agencies have given good cooperation.

Unfortunately, there is not always enough time or money to meet the needs of the non-resident

Often, too, there is always the

vicios médicos para ellos. Muchas veces, cuando seleccionan un campo en que vivir, preguntan que si hace visitas la enfermera. Aprecian esta enfermera; saben que ella considerará sus problemas y buscará las mejores soluciones.

Las enfermeras de Salud Pública ahora tienen más trabajo que antes, porque la gente de O.E.O. (Oficina de Oportunidad Económica) ayuda en descubrir las necesidades de salud en los campos. Refieren los problemas a las enfermeras.

Los agricultores, directores de campos, clubes locales de servicio, y agencias de las comunidades han cooperado. Desafortunadamente, no hay siempre bastante tiempo o dinero para las necesidades de los migrantes.

También, siempre hay el problema de que las familias migrator-

We are continuing the medical care for this migrant family.

Estamos continuando el servicio de medicina para esta familia.



problem that the migrant families do not stay very long. By the time a nurse can make an appointment with the doctor, the family may have moved. In such cases, the health department tries to send the information to the next location. The Oregon State Board of Health has received many replies from the locations of migrant families, saying that the needed medical service is being continued.

Las familias no se quedan en un lugar por mucho tiempo. Antes de que pueda hacerles una cita con un médico, la familia habrá salido. En estos casos, el departamento de salud manda la información a la próxima localidad. El Comité Estatal de Salud de Oregon ha recibido muchas respuestas de los nuevos lugares de las familias migratorias, diciendo que el servicio médico está continuando.

(Información del Informe de 1965 del Comité de Labor Migratorio a Mark O. Hatfield.)

# Grower builds new camp in Dayton

(Continued from page 1)

(Continuación de la p. 1)

an active member of the Farm Bureau Fed. Wilson is concerned with any possible labor shortage.

posibilidad de la falta de Wilson está preocupado con la posibilidad de la falta de trabajadores.

"A labor camp on my land makes it easier for the migratory workers to get to the fields," said Hubert Wilson. "I am a farmer; the success of my crops depends on the migrants and their work."

"Un campo de trabajadores en mi hacienda le facilita el viaje a los campos de plantas para los trabajadores," dijo Hubert Wilson. "Soy un agricultor; el éxito de mi cosecha depende en los trabajadores y su trabajo."

## Jovenes del Club 4-H muestran modelos nuevos

### WOODBURN 4-H MODEL SHOW

Last Thursday in the Woodburn Opportunity Center the mothers of the 4-H girls club were guests of honor at a very special event. It was the first style show to be held in the Valley Migrant League.

Fifteen girls, members of the sewing and knitting classes of the 4-H clubs, modeled school, sport, and formal clothing styles for the coming year. Commentary on the models was presented by Mrs. Alvin Zeek, one of the clubs advisors.

The mothers who attended the style show received pink carnations from their daughters.

El jueves pasado en el Centro de Oportunidad de Woodburn las madres de las muchachas del Club 4-H fueron huéspedes de honor en un evento especial. Fue el primer desfile de modas jamás en el Valley Migrant League.

Quince señoritas, miembros de las clases de costura y tejido del club 4-H, presentaron estilos de escuela, deportes, y formal, para el próximo año. Comentando sobre los modelos fue la Sra. de Alvin Zeek, un consejero del club.

Las madres quienes asistieron al desfile recibieron claveles rosas de sus hijas.

## SOME QUESTIONS AND ANSWERS ON PUBLIC WELFARE

This information is based on the Public Welfare questions and answers by Mrs. Barbara Seymour, State Public Welfare Commission, Salem.

## UNAS PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE "WELFARE"

**PREGUNTA:** ¿Si una familia que está recibiendo welfare queda atrás en pagar su renta, pagará el welfare?

**RESPUESTO:** No. Los que reciben welfare son responsables para pagar sus obligaciones.

**PREGUNTA:** ¿Qué previene todo el mundo de dejar de trabajar y recibir welfare?

**RESPUESTO:** Nadie puede recibir welfare si puede trabajar o si dejan de trabajar sin buen razón. Personas solteras y parejas sin niños no tienen derecho de recibir welfare si pueden trabajar — aunque no tienen trabajo. Padres de familias quienes pueden trabajar generalmente tienen que aceptar un orden de trabajo.

**PREGUNTA:** ¿Por qué dan Uds. dinero a gente que no lo gastan con cuidado?

**RESPUESTO:** La oficina de Public Welfare quiere que la gente se mantengan, y pueden manejar su propio dinero. Para poder aprender esto, hay que permitirles tomar responsabilidad. Si no aprenden, siempre serán dependientes.

**PREGUNTA:** ¿Insisten Uds. que trabajan las madres cuando les cuesta casi todo que ganan en conseguir quien les cuida los niños?

**RESPUESTO:** La madre que recibe entrenamiento y experiencia de trabajo pueda eventualmente soportar su familia. Public Welfare le ayudará hasta que ella gane bastante.

**QUESTION:** If a family receiving welfare gets behind in paying its rent, will welfare pay it?

**ANSWER:** No. The people who receive welfare are responsible for paying their obligations.

**QUESTION:** What keeps people from quitting their jobs and living on welfare?

**ANSWER:** A person has no right to welfare assistance if he is able to work or if he quits a job or refuses a job without a good reason. Single persons and couples without children have no right to get welfare if they are able to work—even if they do not have a job. Heads of families who are able to work are usually required to accept a work assignment.

**QUESTION:** Why do you give people cash when they misuse it?

**ANSWER:** Public welfare wants people to support themselves, and to manage their own money. To learn this, they must be permitted to take responsibility. If they don't learn, they will always be dependent.

**QUESTION:** Do you encourage mothers to work when child care costs almost all they earn?

**ANSWER:** The mother who receives training and work experience may eventually be able to support her family. Public welfare may be able to help her until her earnings are adequate.

## GRAN BAILE EL SABADO SIETE

GRAN BAILE el sábado, 7 de mayo, organizado por el Latin American Club de Woodburn en el Woodburn Armory, principará a las 8:30 p.m.

Admisión: caballeros \$1.50, comprando por adelantado su tickete, damas 50c, comprando antes su tickete. Los ticketes se obtienen en el Opportunity Center.

También habrá premios para la madre con más años de matrimonio; y para la madre más joven; y también para la madre resien casada se requiere que presente pruebas para que se le pueda dar el premio.